



**PARTICIPATION DES USAGERS ET DES AIDANTS À LA RELECTURE DE LA
CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES TROUBLES MENTAUX ET DU
COMPORTEMENT (CIM 11)
ETUDE PRINCEPS SUR DEUX TROUBLES : L'ÉPISODE DÉPRESSIF ET LA
SCHIZOPHRENIE**

Document Annexe « Compréhension »

Fabio Tassi, Interne en Psychiatrie, Université d'Udine, DSM Trieste, Italie

Françoise Askevis-Leherpeux, Chargée de Mission et co-Investigatrice, CCOMS, Lille, France

Ce document détaille les cas de non-compréhension des caractéristiques essentielles, en suivant les différentes possibilités de réponse.

Seules sont analysées les caractéristiques pour lesquelles il y a au moins 10% de non-compréhension

Non-compréhension

Est-ce que vous comprenez le groupe de mots XXXXX ?	
<input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non	<i>Si non : Pourquoi ?</i> <input type="checkbox"/> Aucun mot n'est compréhensible <input type="checkbox"/> Tous les mots sont compréhensibles mais pas le groupe de mots <input type="checkbox"/> Certains mots sont compréhensibles, d'autres non : <i>Lesquels</i>

Les analyses répondent à deux questions

1. A quoi équivaut « ne pas comprendre » ?

Réponse	Codage
Aucun mot n'est compréhensible	Aucun
Tous les mots sont compréhensibles mais pas le groupe de mots	Groupe
Certains mots sont compréhensibles, d'autres non : <i>Lesquels</i>	Certains

Notations spéciales

nr : la modalité (aucun mot, le groupe, certains) n'est pas renseigné

ns : la modalité « certains » est cochée, mais les mots non compris ne sont pas spécifiés

Les réponses globalement majoritaires sont surlignées en jaune



2. Quand « ne pas comprendre » équivaut à « ne comprendre certains mots », lesquels ne sont pas compris ?

Notes

- L'ordre alphabétique des pays correspond à celui adopté dans le rapport en Anglais.
- Pays ayant encodé les réponses
 - en Français : Algérie, Canada, France, Madagascar, Mauritanie, Maroc, Espagne
 - en Anglais : Grèce, Hongrie, Inde, Lituanie, Mexique
 - dans les deux langues : Italie, Liban

Episode Dépressif

255 usagers ; 228 aidants

Seules sont analysées les caractéristiques pour lesquelles il y a au moins 10% de non-compréhension, soit :

Usagers : au moins 26

Aidants : au moins 23

Ainsi, seules sont analysées les caractéristiques suivantes :

Q 15. Humeur Dépressive

Aidants

Q 16. Diminution marquée de l'intérêt et du plaisir dans les activités

Aidants

Q 17. Diminution de la capacité à se concentrer et à maintenir son attention sur des tâches, ou indécision marquée

Usagers et Aidants

Q 18. Faible estime de soi ou culpabilité excessive ou inappropriée qui peut être manifestement délirante

Usagers et Aidants

Q 23. Signes d'agitation ou de ralentissement psychomoteur

Usagers et Aidants

Q 24 .Réduction de l'énergie, fatigue ou asthénie marquée après un minimum d'effort

Usagers et Aidants

Q15A Humeur Dépressive / *Depressed mood*

Aucun	Aidants			
	Groupe	Certains	nr	Total
0	1	1	1	3 /15
0	0	0	0	0/20
0	1	0	0	1 /15
0	0	1	0	1/16
0	3	0	0	3/24
0	0	0	0	0/20
0	0	0	0	0/15
0	0	0	0	0/15
0	2	0	0	2/28
4	1	0	2	7/15
0	0	0	0	0/15
2	2	1	0	5/15
0	5	2	0	7/15

6	15	5	3	29/228
20,7%	51,7%	17,2%	10,3%	

Aidants :

Globalement, « ne pas comprendre » équivaut le plus souvent à « **comprendre tous les mots, mais le groupe** »

Certains mots ne sont pas compris : lesquels ?

Pas assez de données

Q16 Diminution marquée de l'intérêt et du plaisir dans les activités / *markedly diminished interest or pleasure in activities*

Aucun	Aidants			
	Groupe	Certains	nr	Total
0	1	0	0	1/15
0	2	1	1	4/20
0	0	1	0	1/15
0	0	0	0	0/16
3	4	1	0	8/24
0	0	0	0	0/20
0	2	0	0	2/15
0	0	0	0	0/15
0	5	0	0	5/28
4	0	0	0	4/15
0	0	0	0	0/15
0	2	1	0	3/15
0	2	0	0	2/15

7	18	4	1	30/228
23,3%	60%	13,3%	3,3%	

Aidants :

Globalement, « ne pas comprendre » équivaut le plus souvent à « **comprendre tous les mots, mais le groupe** »

Certains mots ne sont pas compris : lesquels ?

Pas assez de données

Q17 Diminution de la capacité à se concentrer et à maintenir son attention sur des tâches, ou indécision marquée / *Reduced ability to concentrate and sustain attention to tasks, or marked indecisiveness*

Pays	Usagers				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	0	0	0	0	0
France	0	1	0	0	1
Grèce	0	0	0	0	0
Hongrie	0	1	0	0	1
Inde	5	0	12	0	17
Italie	0	0	1	0	1
Liban	0	2	0	0	2
Lituanie	0	0	0	0	0
Madagascar	0	2	1	0	3
Mauritanie	0	0	0	1	1
Mexique	0	1	0	0	1
Maroc	2	0	0	0	2
Espagne	0	0	1	0	1

	Aidants				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
	0	2	0	0	2
	0	0	5	0	5
	0	0	0	0	0
	0	0	0	0	0
	2	4	5	0	11
	0	0	1	0	1
	0	1	0	0	1
	0	0	0	0	0
	0	1	0	0	1
	4	0	0	1	5
	0	1	0	0	1
	0	0	0	0	0
	0	0	1	0	1

<i>Total</i>	7 23,3%	7 23,3	15 50%	1 3,3%	30/255
--------------	------------	-----------	-----------	-----------	--------

	6 21,4%	9 32,1%	12 42,9%	1 3,6%	28/228
--	------------	------------	-------------	-----------	--------

Globalement, pour les usagers et les aidants, « ne pas comprendre équivaut le plus souvent à **«ne pas comprendre certains mots»**

« Certains mots non compris »: lesquels ?

		Usagers	Aidants
Algérie			
France	Capacité (Ability) Reduced ability Indécision (indecisiveness) Indécision marquée (marked indecisiveness)		4
Inde	Capacité (Ability)	1	1
	Reduced ability		
	Reduced ability to concentrate	1	
	Indécision (indecisiveness)	8	
	Indécision marquée (marked indecisiveness)	1	
	ns	2	4
Italie	Capacité (Ability)		
	Reduced ability		
	Reduced ability to concentrate		
	Indécision (indecisiveness)		
	Indécision marquée (marked indecisiveness)	1	
Madagascar	Capacité (Ability)		
	Reduced ability		
	Reduced ability to concentrate		
	Indécision (indecisiveness)		
	Indécision marquée (marked indecisiveness)	1	
Espagne	Capacité (Ability)		
	Reduced ability		
	Reduced ability to concentrate		
	Indécision (indecisiveness)		
	Indécision marquée (marked indecisiveness)		
			1
<i>Total</i>	Capacité (Ability)	1	1
	Reduced ability		
	Reduced ability to concentrate	1	



	Indécision (indecisiveness)	8	9
	Indécision marquée (marked indecisiveness)	3	
	Ns	2	

Usagers et Aidants :

Globalement, les incompréhensions portent majoritairement sur « **indécision** » (mais peu de données)

Q18 Faible estime de soi ou culpabilité excessive ou inappropriée qui peut être manifestement délirante / Beliefs of low self-worth or excessive or inappropriate guilt that may be manifestly delusional

Pays	Usagers				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	0	0	1	0	1/15
France	0	0	4	0	4/38
Grèce	0	0	2	0	2/15
Hongrie	0	1	3	0	4/15
Inde	8	4	6	0	18/33
Italie	1	0	3	0	4/27
Liban	0	3	1	1	5/15
Lituanie	0	1	0	0	1/15
Madagascar	0	3	2	0	5/30
Mauritanie	2	0	0	2	2/15
Mexique	1	0	5	0	6/15
Maroc	4	0	3	0	7/15
Espagne	0	1	4	0	5/15

Pays	Aidants				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	0	2	0	0	2/15
France	0	1	2	0	3/20
Grèce	0	0	0	0	0/15
Hongrie	0	0	2	0	2/16
Inde	4	5	7	0	16/24
Italie	0	0	3	0	3/20
Liban	0	3	3	0	6/15
Lituanie	0	4	0	0	4/15
Madagascar	0	2	1	0	3/28
Mauritanie	3	0	0	1	4/15
Mexique	0	1	3	0	4/15
Maroc	2	1	5	0	8/15
Espagne	0	0	3	0	3/15

<i>Total</i>	16 24,2%	13 19,7%	34 51,5%	3 4,5%	66/255
--------------	-------------	-------------	-------------	-----------	--------

<i>Total</i>	9 15,5%	19 32,8%	29 50%	1 1,7%	58/228
--------------	------------	-------------	-----------	-----------	--------

Usagers et Aidants :

Globalement, « ne pas comprendre » équivaut à « ne pas comprendre certains mots »

« Certains mots non compris » : lesquels ?

		Usagers	Aidants
Algérie	Délirant (delusional) (qui peut être) manifest.délirant (manifestly del.) Qui peut être manif délir Culpabilité (guilt) Culp. Inapproprié (inappropriate) Estime de soi (self-worth) Inapproprié Manifestement	1	
France	Délirant (delusional) (qui peut être) manifest.délirant (manifestly del.) Qui peut être manif délir Culpabilité (guilt) Culp. Inapproprié (inappropriate) Estime de soi (self-worth) Inapproprié Manifestement	3 2	
Grèce	Délirant (delusional) (qui peut être) manifest. délirant (manifestly del.) Culpabilité (guilt) Culp. Inapproprié (inappropriate) Estime de soi (self-worth) Inapproprié Indécision marquée (marked indecisiveness) Manifestement	1 1 1	
Hongrie	Délirant (delusional) (qui peut être) manifest. délirant (manifestly del.) Culpabilité (guilt) Culp. Inapproprié (inappropriate) Estime de soi (self-worth) Inapproprié Manifestement	3	1 1

Inde	Délirant (delusional)		1
	(qui peut être) manifest. délirant (manifestly del.)	5	7
Italie	Culpabilité (guilt)		
	Culp. Inapproprié (inappropriate)		1
	Estime de soi (self-worth)		1
	Inapproprié	3	
	Manifestement		
			1
Liban	Délirant (delusional)	1	2
	(qui peut être) manifest. délirant (manifestly del.)	2	2
	Culpabilité (guilt)		1
	Culp. Inapproprié (inappropriate)		
	Estime de soi (self-worth)		1
	Inapproprié		
Madagascar	Manifestement		
	ns	1	3
	Délirant (delusional)		
	(qui peut être) manifest. délirant (manifestly del.)	2	1
	Culpabilité (guilt)		
	Estime de soi (self-worth)		
Mexique	Culp. Inapproprié (inappropriate)		
	Inapproprié		
	Indécision marquée (marked indecisiveness)		
	Manifestement		
Mexique	Délirant (delusional)	2	1
	(qui peut être) manifest. délirant (manifestly del.)	3	1

	Culpabilité (guilt) Culp. Inapproprié (inappropriate) Estime de soi (self-worth) Inapproprié Manifestement		1
Maroc	Délirant (delusional) (qui peut être) manifest. délirant (manifestly del.) Culpabilité (guilt) (faible) Estime de soi (self-worth) Culp. Inapproprié (inappropriate) Inapproprié Manifestement ns	1 1	3 1 1 1 1
Espagne	Délirant (delusional) (qui peut être) manifest. délirant (manifestly del.) Culpabilité (guilt) Culp. Inapproprié (inappropriate) Estime de soi (self-worth) Inapproprié Manifestement	1 3	2 1 2
<i>Total</i>	Délirant (delusional) (qui peut être) manifest. délirant (manifestly del.) Culpabilité (guilt) Culp. Inapproprié (inappropriate) Estime de soi (self-worth) Inapproprié Manifestement ns	10 20 2 4 1 2	13 14 2 2 1 1

Usagers et Aidants :

Globalement, le(les) mot(s) non compris est(sont) « **(manifestement)» délirant »**

Q23. Signes d'agitation ou de ralentissement psychomoteur/ *psychomotor agitation or retardation*

Pays	<i>Usagers</i>				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	<i>Total</i>
Algérie	0	0	1	0	1
France	0	1	6	0	7
Grèce	1	2	3	0	6
Hongrie	3	1	9	1	14
Inde	13	3	4	0	20
Italie	0	3	3	0	6
Liban	1	2	4	0	7
Lituanie	0	1	7	0	8
Madagascar	0	7	0	0	7
Mauritanie	2	0	0	1	3
Mexique	0	0	5	0	5
Maroc	4	0	2	0	6
Espagne	0	1	5	1	7

	<i>Aidants</i>				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	<i>Total</i>
	0	0	1	0	1
	0	1	1	0	2
	2	2	1	0	5
	4	0	10	0	14
	14	3	1	0	18
	0	2	3	0	5
	0	2	5	0	7
	0	2	8	0	10
	0	3	0	0	3
	4	0	1	1	6
	0	0	3	0	3
	1	1	4	0	6
	2	0	5	0	7

<i>Total</i>	24	21	49	3	97/255
	24,7%	21,6%	50,5%	3,1%	

27	16	43	1	87/228
31%	18,4%	49,4%	1%	

Usagers et Aidants :

Globalement, « ne pas comprendre » équivaut le plus souvent à « **ne pas comprendre certain mots** »

« Certains mots non compris » : lesquels ?

		Usagers	Aidants
Algérie	Agitation (<i>agitation</i>) Psychomoteur (<i>psychomotor</i>) Agitation psych (<i>psych. agit.</i>) Ralentissement (<i>retardation</i>) Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>)	1	1
France	Agitation (<i>agitation</i>) Psychomoteur (<i>psychomotor</i>) Agitation psych (<i>psych. agit.</i>) Ralentissement (<i>retardation</i>) Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>) Signes d'agitation	4 2	1
Grèce	Agitation (<i>agitation</i>) Psychomoteur (<i>psychomotor</i>) Ralentissement (<i>retardation</i>) Agitation psych (<i>psych. agit.</i>) Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>)	3	1
Hongrie	Agitation (<i>agitation</i>) Psychomoteur (<i>psychomotor</i>) Agitation psych (<i>psych. agit.</i>) Ralentissement (<i>retardation</i>) Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>) <i>ns</i>	4 3 4	2 4 4 1
Inde	Agitation (<i>agitation</i>) Psychomoteur (<i>psychomotor</i>) Agitation psych (<i>psych. agit.</i>) Ralentissement (<i>retardation</i>) Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>)	3 4	1 1
Italie	Agitation (<i>agitation</i>) Psychomoteur (<i>psychomotor</i>)	2	1

	Agitation psych (<i>psych. agit.</i>)		1
	Ralentissement (<i>retardation</i>)		1
	Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>)	1	1
Liban	Agitation (<i>agitation</i>)	2	1
	Psychomoteur (<i>psychomotor</i>)	4	5
	Agitation psych (<i>psych. agit.</i>)		
	Ralentissement (<i>retardation</i>)		
	Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>)		
Lituanie	Agitation (<i>agitation</i>)		
	Psychomoteur (<i>psychomotor</i>)	5	6
	Agitation psych (<i>psych. agit.</i>)	2	
	Ralentissement (<i>retardation</i>)		
	Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>)		
Mauritanie	Agitation (<i>agitation</i>)		
	Psychomoteur (<i>psychomotor</i>)		
	Agitation psych (<i>psych. agit.</i>)		
	Ralentissement (<i>retardation</i>)		
	Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>)		1
Mexique	Agitation (<i>agitation</i>)		1
	Psychomoteur (<i>psychomotor</i>)	1	1
	Agitation psych (<i>psych. agit.</i>)	1	
	Ralentissement (<i>retardation</i>)	1	
	Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>)	1	1
Maroc	Agitation (<i>agitation</i>)	2	4
	Psychomoteur (<i>psychomotor</i>)		
	Agitation psych (<i>psych. agit.</i>)		
	Ralentissement (<i>retardation</i>)		
	Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>)		
Espagne	Agitation (<i>agitation</i>)	1	
	Psychomoteur (<i>psychomotor</i>)		1
	Agitation psych (<i>psych. agit.</i>)		
	Ralentissement (<i>retardation</i>)	1	1
	Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>)	3	3

<i>Total</i>	Agitation (<i>agitation</i>)	14	10
	Psychomoteur (<i>psychomotor</i>)	19	14
	Agitation psych (<i>psych. agit.</i>)	10	5
	Ralentissement (<i>retardation</i>)	1	5
	Ralentissement psychomoteur (<i>psych. retard.</i>)	8	5
	Signes d'agitation		1

Usagers et Aidants

Globalement, les mots le plus souvent non compris sont « **agitation** » et « **psychomoteur** »

Q24 . Réduction de l'énergie, fatigue ou asthénie marquée après un minimum d'effort / *reduced energy, fatigue or marked tiredness following the expenditure of only a minimum of effort*

Pays	Usagers				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	0	0	3	0	3
France	0	2	13	0	15
Grèce	0	0	0	0	0
Hongrie	0	0	1	0	1
Inde	0	3	0	0	3
Italie	0	0	2	0	2
Liban	0	0	2	0	2
Lituanie	0	0	0	0	0
Madagascar	0	1	0	0	1
Mauritanie	0	0	0	0	0
Mexique	1	0	0	0	1
Maroc	0	0	0	0	0
Espagne	0	0	2	0	2

	Aidants				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
	0	0	2	0	2
	0	0	9	1	10
	0	0	1	0	1
	0	0	0	0	0
	1	2	1	0	4
	0	0	0	0	0
	0	0	1	0	1
	0	0	0	0	0
	0	1	0	0	1
	3	0	0	0	3
	0	0	0	0	0
	1	1	0	0	2
	0	0	2	0	2

<i>Total</i>	1 3,3%	6 20%	23 76,7%	0 0	30/255
--------------	-----------	----------	-------------	--------	--------

	5 18,5%	4 14,8%	17 62,9%	1 3,7	26/ 228
--	------------	------------	-------------	----------	---------

Globalement, pour les usagers et les aidants, “ne pas comprendre, équivaut le plus souvent à **“ne pas comprendre certains mots”**”

« Certain mots non compris » : lesquels ?

	Usagers	Aidants
Asthénie (<i>marked tiredness</i>)	23	12
Asthénie marquée		3
Following expenditure of minum effort		1
Fatigue		1

Pour les usagers et les aidants, le mot le plus souvent non compris est « **asthénie** »

Synthèse

Ne pas comprendre certains mots : globalement, majoritairement quels mots ?

	Usagers	Aidants
Humeur Dépressive	Pas de données exploitables	Pas assez de données
Diminution marquée de l'intérêt et du plaisir dans des activités	Pas de données exploitables	Pas assez de données
.Diminution de la capacité à se concentrer et à maintenir son attention sur des tâches, ou indécision marquée	Indécision	Indécision
Faible estime de soi ou culpabilité excessive ou inappropriée qui peut être manifestement délirante	(manifestement) délirante	(manifestement) délirante
Signes d'agitation ou de ralentissement psychomoteur	Agitation Psychomoteur	Agitation Psychomoteur
Réduction de l'énergie, fatigue ou asthénie marquée après un minimum d'effort	Asthénie	Asthénie

Schizophrénie

263 usagers ; 250 aidants

Seules sont analysées les caractéristiques pour lesquelles il y a au moins 10% de non-compréhension, soit :

Usagers : au moins 27

Aidants : au moins 25

Toutes les caractéristiques répondent à ce critère

Q15A Idées délirantes persistantes / *Persistent delusions*

Pays	Usagers				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	1	2	1	0	4/15
Canada	1	1	0	0	2/19
France	0	1	4	1	6/32
Grèce	1	2	1	0	4/15
Hongrie	1	1	2	0	4/15
Inde	15	1	3	0	19/29
Italie	2	0	1	2	5/17
Liban	2	0	2	0	4/15
Lituanie	0	1	1	0	2/15
Madagascar	0	6	0	0	6/31
Mauritanie	5	0	2	1	8/15
Mexique	5	0	1	0	6/15
Maroc	2	2	8	0	12/15
Espagne	1	1	4	0	6/15

Pays	Aidants				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	0	0	0	0	0/15
Canada	0	0	0	0	0/15
France	0	0	0	2	2/32
Grèce	0	0	0	0	0
Hongrie	0	0	0	0	0
Inde	10	2	4	0	16
Italie	1	1	0	0	2
Liban	1	1	6	0	8
Lituanie	0	1	1	0	2
Madagascar	0	0	0	0	0
Mauritanie	4	1	0	0	5
Mexique	4	1	0	0	5
Maroc	5	1	4	0	10
Espagne	0	1	3	0	4

<i>Total</i>	36 40,9%	18 20,4%	30 34,1%	4 4,5%	88/263
--------------	-------------	-------------	-------------	-----------	--------

<i>Total</i>	25 44,6%	9 16,1%	18 35,7%	2 3,6%	56/250
--------------	-------------	------------	-------------	-----------	--------

Globalement, pour les usagers et les aidants, « ne pas comprendre » équivaut le plus souvent à « **ne comprendre aucun mot** »

« Certains mots non compris » : lesquels ?

Pays	Usagers		
	(Idées) Délirantes <i>Delusions</i>	(Idées) Persistantes <i>Persistent</i>	ns
Algérie	1	0	0
Canada	0	0	0
France	1	3	0
Grèce	1	0	0
Hongrie	1	0	0
Inde	1	1	0
Italie	1	0	0
Liban	2	0	0
Lituanie	1	0	0
Madagascar	0	0	0
Mauritanie	0	1	0
Mexique	1	0	0
Maroc	7	0	0
Espagne	4	1	0

<i>Total</i>	21	6	0
--------------	----	---	---

Aidants		
(Idées) Délirantes <i>Delusions</i>	Persistantes <i>Persistent</i>	ns
0	0	0
1	2	0
0	0	0
0	0	0
1	2	1
0	0	0
4	2	0
0	1	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
4	0	0
2	2	0

12	9	1
----	---	---

Pour les usagers et les aidants, les incompréhensions concernent principalement les (idées) délirantes

Q16A Hallucinations persistantes / *Persistent hallucinations*

Pays	Usagers				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	0	1	1	0	2/15
Canada	0	0	0	0	0/19
France	1	2	2	1	6/32
Grèce	0	0	2	0	2/15
Hongrie	1	1	0	0	2/15
Inde	16	1	7	0	24/29
Italie	2	0	1	0	3/17
Liban	3	0	1	0	4/15
Lituanie	0	0	0	0	0/15
Madagascar	0	7	0	0	7/31
Mauritanie	3	0	0	1	4/15
Mexique	2	2	2	0	6/15
Maroc	0	0	0	0	0/15
Espagne	0	0	1	0	1/15

Pays	Aidants				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	0	0	0	1	1/15
Canada	1	0	1	1	3/32
France	0	1	0	0	1/15
Grèce	0	0	0	0	0/15
Hongrie	12	0	12	1	25/33
Inde	0	0	0	0	0/15
Italie	1	0	2	0	3/15
Lituanie	0	0	0	0	0/15
Madagascar	0	7	0	0	7/32
Mauritanie	4	0	1	1	6/15
Mexique	0	1	1	0	2/15
Maroc	6	0	1	0	7/15
Espagne	0	0	2	0	2/15

Total	28	14	17	2	61/263
	45,9%	23%	27,9%	3,3%	

Total	24	9	20	4	57/250
	42,1%	15,8%	35,1%	7%	

Globalement, pour les usagers et les aidants, « ne pas comprendre » équivaut le plus souvent à « **ne comprendre aucun mot** »

« Certains mots non compris » : lesquels ?

Pays	Usagers		
	Hallucin. <i>Hall.</i>	Persistantes <i>Persistent</i>	ns
Algérie	1	0	0
Canada	1	0	0
France	1	3	0
Grèce	1	0	0
Hongrie	1	1	0
Inde	1	1	0
Italie	1	0	0
Liban	2	0	0
Lituanie	1	0	0
Madagascar	0	0	0
Mauritanie	0	1	0
Mexique	1	0	0
Maroc	7	0	0
Espagne	3	0	0

<i>Total</i>	<i>21</i>	<i>6</i>	
--------------	-----------	----------	--

Aidants		
Hallucin. <i>Hall.</i>	Persistantes <i>Persistent</i>	ns
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
7	2	3
0	0	0
1	1	0
0	0	0
0	0	0
1	0	0
1	0	0
0	1	0
0	2	0

<i>10</i>	<i>6</i>	<i>3</i>
-----------	----------	----------

Pour les usagers comme pour les aidants, le mot le plus souvent non compris est « **hallucinations** »

Q17 Pensées désorganisées / Disorganized thinking

Pays	Usagers				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	1	0	1	0	2/15
Canada	0	1	0	0	1/19
France	0	5	2	0	7/32
Grèce	1	0	0	0	1/15
Hongrie	1	3	0	0	4/15
Inde	9	3	5	1	18/29
Italie	2	1	1	0	4/17
Liban	0	2	0	0	2/15
Lituanie	0	3	1	0	4/15
Madagascar	0	0	0	0	0/31
Mauritanie	1	0	1	2	4/15
Mexique	4	4	2	0	10/15
Maroc	1	0	0	0	1/15
Espagne	0	3	0	0	3/15

<i>Total</i>	20	25	13	3	61/263
	32,8%	41%	21,3%	4,9%	

Aucun	Aidants			
	Groupe	Certains	nr	Total
0	0	1	1	2/15
0	5	3	0	8/32
0	1	0	0	1/15
0	2	0	0	2/15
5	1	15	0	21/33
0	3	2	0	5/15
1	0	1	0	2/15
0	2	0	0	2/15
0	1	0	0	1/32
5	0	0	0	5/15
0	4	0	0	4/15
1	1	0	0	2/15
0	2	0	0	2/15

12	22	22	1	57/250
21	38,6%	38,6%	1,8%	

Globalement,

- Pour les usagers, « ne pas comprendre » équivaut le plus souvent à « **comprendre tous les mots, mais pas le groupe** »
- Pour les aidants, « ne pas comprendre » équivaut le plus souvent à « **les comprendre tous, mais pas le groupe** » ou « **ne pas comprendre certains mots** ».

« Certains mots non compris »: lesquels ?

Pays	Usagers		ns
	Pensées <i>Thinking</i>	Désorg. Desorg	
Algérie	0	1	0
Canada	0	0	0
France	0	2	0
Grèce	0	0	0
Hongrie	0	0	0
Inde	0	3	2
Italie	0	1	0
Liban	0	0	0
Lituanie	0	1	0
Madagascar	0	0	0
Mauritanie	0	0	0
Mexique	0	2	0
Maroc	0	0	0
Espagne	0	0	0

Aidants		
Pensées <i>Thinking</i>	Désorg Desorg.	ns
0	1	0

0	3	0
0	0	0
0	0	0
0	13	2
0	2	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0

<i>Total</i>	0	10	2
--------------	---	----	---

0	19	2
---	----	---

Pour les usagers et les aidants, le mot le plus souvent non compris est « **désorganisées** »

Q18 Idée d'Influence de passivité ou de contrôle / *experience of influence, passivity or control*

Pays	Usagers				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	1	2	3	0	6/15
Canada	1	0	7	0	8/19
France	1	9	9	0	19/32
Grèce	1	2	5	0	8/15
Hongrie	1	2	3	0	6/15
Inde	18	0	5	0	23/29
Italie	0	2	3	0	5/17
Liban	2	5	1	0	8/15
Lituanie	0	7	1	0	8/15
Madagascar	2	2	1	0	5/31
Mauritanie	2	0	4	0	6/15
Mexique	6	5	2	0	13/15
Maroc	3	0	6	0	9/15
Espagne	1	5	0	0	6/15

Aidants				
Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
1	3	2	0	6/15
1	13	8	0	22/32
0	9	0	0	9/15
0	3	3	0	6/15
8	3	6	0	17/33
1	6	2	0	9/15
1	7	4	0	12 /15
0	7	0	0	7/15
0	6	0	0	6/32
6	1	0	0	7/15
6	4	4	0	14/15
6	2	2	0	10/15
0	6	3	0	9/15

<i>Total</i>	39	41	50	0	130/263
	30%	31,5%	38,5%	0	

30	70	34	0	134/250
22,4%	52,2%	25,4%	0	

Globalement

Usagers : « ne pas comprendre » équivaut le plus souvent à « **ne pas comprendre certains mots** » ;

Cependant, les autres modalités de réponse sont assez fortement représentées.

Aidants : cela équivaut le plus souvent à « **comprendre tous les mots, mais pas le groupe** »

Certains mots non compris» : lesquels ?

		Usagers	Aidants
Algérie	Contrôle	2	
	Influence		1
	Idée d'Influence		1
	Passivité	3	1
Canada	Contrôle	1	
	Idée de contrôle	1	
	Influence		
	Idée d'influence	2	
	Passivité	1	
France*	Contrôle	1	3
	« Idées de contrôle »	1	
	« Idées »	1	
	Influence	2	2
	Passivité	6	3
Grèce	Contrôle	2	
	Influence	3	
	« exp. of influence »	1	
	Passivité	1	
Hongrie	Vécu (Exp) de contrôle		1
	Influence	1	
	Passivité	3	2
Inde	Contrôle	1	2
	Passivité	3	4
Italie	Contrôle	1	
	Influence	1	1
	Passivité	1	1
Liban	Contrôle		2
	Influence	2	

	Passivité	1	
Madagascar	Passivité	1	
Mauritanie	Contrôle	2	
	“Idée”	1	
	Influence*	1	
	Passivité	1	
Mexique	Contrôle	1	1
	Influence		1
	“Exp.” of Influence	1	2
	Passivité	2	1
Maroc	Contrôle	3	
	Influence	3	
	Passivité	3	1
Espagne	Influence		1
	Passivité		2
<i>Total</i>	Contrôle	14	8
	Idée (Exp) de contrôle	2	1
	Influence	13	6
	Idée d’Influence	4	3
	Passivité	26	15
	Idée	1	3

France

* “ Passivité et Contrôle sont des antonymes ”

“Je ne vois pas comment une idée peut vous contrôler ; contrôler quoi ? »

Pour les usagers comme pour les aidants, les incompréhensions concernent principalement « **passivité** »

Q19 Symptômes négatifs / *Negative symptoms*

Pays	<i>Usagers</i>				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	1	0	0	0	1/15
Canada	0	2	0	0	2/19
France	2	8	0	1	11/32
Grèce	0	1	1	0	2/15
Hongrie	1	6	1	0	8/15
Inde	10	6	5	1	22/29
Italie	1	2	0	0	3/17
Liban	0	3	0	0	3/15
Lituanie	0	1	0	0	1/15
Madagascar	3	4	1	0	8/31
Mauritanie	3	2	1	3	9/15
Mexique	1	6	0	0	7/15
Maroc	1	2	2	5	10/15
Espagne	0	0	0	0	0/15

<i>Total</i>	23 26,7%	43 50%	11 12,8%	10 10,5%	86/263
--------------	-------------	-----------	-------------	-------------	--------

Aucun	<i>Aidants</i>				
	Groupe	Certains	nr	Total	
0	1	0	0	1	
1	4	0	0	5	
0	0	0	0	0	
0	6	0	0	6	
13	6	3	0	22	
0	1	1	0	2	
1	3	1	0	5	
0	4	1	0	5	
0	2	0	0	2	
2	2	0	3	7	
2	7	0	0	9	
8	1	0	1	10	
0	0	0	0	0	

27 36,5%	37 50%	6 8,1%	4 5,4%	74/250
-------------	-----------	-----------	-----------	--------

Globalement, pour les usagers et pour les aidants, « ne pas comprendre » équivaut le plus souvent à «comprendre tous les mots, mais pas le groupe »

Certains mots ne sont pas compris : lesquels ?

Pas assez de données

Q25 Comportement grossièrement désorganisé / *grossly disorganized behaviour*

Pays	Usagers				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	1	3	0	0	4/15
Canada	0	2	1	0	3/19
France	2	2	3	1	8/32
Grèce	0	1	0	0	1/15
Hongrie	1	4	0	0	5/15
Inde	4	2	4	0	10/29
Italie	1	0	2	1	4/17
Liban	0	2	0	0	2/15
Lituanie	0	1	0	0	1/15
Madagascar	0	4	0	0	4/15
Mauritanie	0	0	3	3	6/15
Mexique	2	5	1	0	8/15
Maroc	1	3	1	0	5/15
Espagne	0	1	0	0	1/15

<i>Total</i>	12	30	15	5	62/263
	19,3%	48,4%	24,2%	8,1%	

Aucun	Aidants			
	Groupe	Certains	nr	Total
0	1	0	0	1/15

0	6	5	0	11/32
0	1	0	0	1/15
0	1	0	0	1/15
3	3	13	0	19/33
1	0	0	0	1/15
0	1	0	0	1/15
0	1	0	0	1/15
0	1	0	0	1/15
3	1	0	2	6/15
1	5	0	0	6/15
2	2	0	0	4/15
0	3	0	0	3/15

10	26	18	2	56/50
17,9%	46,4%	32,1%	3,6%	

Globalement, pour les usagers et les aidants, « ne pas comprendre équivaut le plus souvent à
«comprendre tous les mots, mais pas le groupe»

« Certains mots non compris»: lesquels ?

Pays	Usagers			
	Comport (Behav)	Gross	Désorg (Disorg)	nr
Algérie	0	0	0	0
Canada	0	1	0	0
France	0	3	3	0
Grèce	0	1	1	0
Hongrie	0	0	0	0
Inde	1	0	0	3
Italie	0	1	1	0
Liban	0	0	0	0
Lituanie	0	0	0	0
Madagascar	0	0	0	0
Mauritanie	2	0	1	0
Mexique	0	0	1	0
Maroc	1	0	0	0
Espagne	0	0	0	0

<i>Total</i>	4	6	7	3
--------------	---	---	---	---

Aidants		
Comport (Behav)	Gross	Désorg (Disorg)
0	0	0

0	3	1
0	0	0
0	0	0
0	0	12
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0
0	0	0

0	3	13
---	---	----

Commentaire

Pour les usagers, pas de majorité

Pour les aidants, les incompréhensions concernent principalement « **désorganisé** », particulièrement en Inde

Q26 Troubles psychomoteurs / *psychomotor disturbances*

Pays	Usagers				
	Aucun	Groupe	Certains	nr	Total
Algérie	0	1	3	0	4/15
Canada	1	0	5	0	6/19
France	2	1	8	0	11/32
Grèce	2	1	3	0	6/15
Hongrie	3	0	7	1	11/15
Inde	4	3	2	1	10/29
Italie	3	2	3	0	8/17
Liban	2	1	4	0	7/15
Lituanie	0	2	4	0	6/15
Madagascar	0	3	0	0	3/31
Mauritanie	1	0	2	4	7/15
Mexique	2	5	3	0	10/15
Maroc	1	2	1	0	4/15
Espagne	3	0	9	0	12/15

<i>Total</i>	24	21	54	6	105/263
	22,9%	20%	51,4%	5,7%	

Aucun	Aidants				
	Groupe	Certains	nr	Total	
0	0	0	1	1	
0	1	2	0	3	
0	1	1	0	2	
1	0	8	0	9	
2	2	1	0	5	
0	2	1	0	3	
4	1	3	0	8	
0	0	2	0	2	
0	1	0	0	1	
4	0	1	3	8	
2	1	1	0	4	
5	0	2	0	7	
0	2	7	0	9	

18	11	29	4	62/250
29%	17,7%	46,8%	6,4%	

Globalement, pour les usagers et les aidants, « ne pas comprendre équivalait le plus souvent à **«ne pas comprendre certains mots»** »

« Certains mots non compris » : lesquels ?

Pays	Usagers		
	Troubles <i>disorders</i>	Psychomot.	nr
Algérie	0	2	0
Canada	0	5	0
France	0	8	0
Grèce	0	3	0
Hongrie	0	7	0
Inde	0	0	2
Italie	2	1	0
Liban	0	4	0
Lituanie	0	4	0
Madagascar	0	0	0
Mauritanie	1	0	0
Mexique	0	3	0
Maroc	1	0	0
Espagne	0	9	0

<i>Total</i>	4	46	2
--------------	---	----	---

Aidants		
Troubles <i>disorders</i>	Psychomot.	nr
0	0	0
0	2	0
0	1	0
0	8	0
0	0	0
1	0	0
0	3	0
0	2	0
0	0	0
0	0	1
0	1	0
1	1	0
0	7	0

2	25	1
---	----	---

Commentaire

Pour les usagers et les aidants , les incompréhensions concernent principalement « **psychomoteurs** »

Synthèse

Ne pas comprendre certains mots : globalement, majoritairement quels mots ?

	Usagers	Aidants
Idées délirantes persistantes	Idées délirantes	Idées délirantes
Hallucinations persistantes	Hallucinations	Hallucinations
Pensées désorganisées	Désorganisées	Désorganisées
Idée d'Influence de passivité ou de contrôle	Passivité	Passivité
Symptômes négatifs	Pas de majorité	Pas de majorité
Comportement grossièrement désorganisé	Pas de majorité	Désorganisées
Troubles psychomoteurs	Psychomoteurs	Psychomoteurs